



SPECULA
REVISTA DE HUMANIDADES Y ESPIRITUALIDAD

VOLUMEN 2

Specula es una revista científica adscrita al Instituto de Investigación IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) de la UCV. El título que designa la revista, *Specula*, remite a la tradición medieval, según la cual toda la creación es un reflejo, a modo de espejo, de la obra de Dios. Existe toda una corriente de obras, tales como *Speculum Humanae Salvationis*, *Speculum naturale*, *Speculum morale*, *Speculum historiale*, *Speculum doctrinale*, en las que se inspira también el valenciano *Spill* de Jaume Roig, que tienen en común, precisamente, la visión ordenada de un mundo hecho a imagen de Dios; se trata de obras de tipo moralizante, didáctico, sapiencial y enciclopédico, en las que la interdisciplinariedad es más que evidente. En estas obras, cuya finalidad es enseñar y adoctrinar al receptor, hay cabida para el contenido histórico, filosófico, teológico, literario, médico, científico, etc. Es desde esta perspectiva compendiadora del saber, como búsqueda de la verdad científica, además del trasfondo moralizante y espiritual que se asocia al término, que se entiende la revista *Specula. Revista de Humanidades y Espiritualidad*, que tendrá una periodicidad semestral y se editará en formato electrónico e impreso. El ámbito temático de los estudios que se editarán en *Specula* abarca, pues, las humanidades y la espiritualidad, desde diversos enfoques, siguiendo la tradición “especular” mencionada: teología, filosofía, historia, cultura, literatura, edición de textos, historia del arte, devoción popular, proyectos innovadores en humanidades digitales de textos espirituales medievales, literatura comparada, siempre con el fin último de estudiar el binomio humanidades-espiritualidad. Los períodos que abarca el ámbito de estudio de la revista serán los siglos XIV a XVI, en el conjunto de las lenguas románicas.

En este segundo volumen se reúnen estudios novedosos en la vertiente literaria, histórica, hagiográfica, teológica y artística. Inicia el conjunto de



artículos el estudio de Rafael Alemany, dedicado a la *Vita Christi* de Isabel de Villena (1497), abadesa valenciana a la que se dedica el Instituto IVEMIR-UCV. En esta ocasión, Alemany aporta un estudio novedoso en cuanto a la dualidad Eva-María, con la particularidad de que en la abadesa de la Trinidad la maldición de Eva desde el pecado cometido deja paso a una total redención, con un Cristo que perdona, de acuerdo con una actitud de misericordia divina. Ahora no habrá cabida, en la *Vita Christi*, para el castigo, sino que habrá una redención del género humano, en general. Por ello, con este estudio, se explica detalladamente cómo la antítesis Eva-Ave, tan a menudo repetida, desaparece mediante la existencia de dos mujeres comprometidas a contribuir en el plan de restauración divina.

En la vertiente simbólica, e inmerso en el contexto europeo, el artículo de Ralph Dekoninck y Michel Lefftz aporta una original aproximación a la relación existente entre las figuras de la Virgen en los Países Bajos en época tardomedieval, con los árboles, imagen que más allá de remontarse a prácticas ancestrales, supone una metáfora en la que el elemento arbóreo se convierte en un vínculo entre la tierra y el cielo. Además de los árboles, otro tipo de simbología interesante que se encuentra en el presente volumen es la imagen de los bestiarios divinos, objeto de estudio del artículo de Lúcia Martín Pascual, que analiza los símbolos de las figuras animalísticas que tienen un punto de conexión con aspectos religiosos, como la misma muerte y resurrección de Cristo, por ejemplo. El trabajo se basa en textos primitivos, como el *Physiologus* griego y los textos latinos, además de los bestiarios más tardíos, siempre como símbolos divinos, al tiempo que establece la asimilación de estos símbolos en la literatura tardomedieval.

Desde el punto de vista hagiográfico, además del análisis codicológico, el trabajo de Chiara Concina se centra en el Ms. París, BNF, FR. 1801 de la Biblioteca Nacional de Francia, del siglo xv, que incluye obras devocionales de la biblioteca de Carlota de Saboya, esposa de Luis XI de Francia, y que reúne también una vida de santa Margarita en verso, escrita en francés. En este artículo la novedad supone la edición de esta vida inédita, de interés para la hagiografía, la literatura devocional del occidente europeo, así como una aportación al ámbito de la edición de textos desconocidos que se estudian y se pueden explicar en el contexto histórico y cultural en el que se crearon.



De acuerdo con el propósito de partida de la revista *Specula*, de reunir estudios interdisciplinarios en todas las lenguas románicas y en el contexto europeo de los siglos XIII al XVI, el artículo de Christiane Raynaud se centra en el estudio interdisciplinar que combina la historia del arte, los manuscritos iluminados, así como la espiritualidad, la teología, dado que estudia las imágenes de la entrada de Cristo en Jerusalén, a partir de lecturas del último tercio del siglo XV, sobre todo a partir del análisis detallado de las imágenes de libros litúrgicos franceses.

Otro estudio relevante del presente volumen es el artículo de Vicente Pons Alós, desde el punto de vista de la historiografía y del análisis documental, que estudia, de una manera minuciosa, a partir de las fuentes consultadas en numerosos archivos, la relación existente entre Valencia y Roma, incrementada en época de Alejandro VI. El artículo detalla de manera rigurosa la presencia de miembros valencianos, en número, formación y vinculación a lugares y cargos, como la cancillería pontificia, además de las personas que constan entre una amplia nómina, tales como médicos, familiares, notarios, juristas y artistas, entre otros, relacionados con la curia. Este estudio resulta de gran interés por conocer cómo la presencia de valencianos en Roma tuvo consecuencias en Valencia, a nivel económico, social y religioso.

Desde el enfoque interdisciplinar entre religiosidad, edición de textos e historia del arte, cabe destacar el artículo de Josefina Planas Badenas, que supone una aportación original, mediante el análisis de un salterio cartujo, de finales del siglo XV, el Ms. 114 conservado en la Bodleian Library de Oxford, un códice prácticamente desconocido entre los historiadores del arte. El artículo presenta interés a nivel de estudio de manuscritos iluminados, la historia del arte y la religiosidad de un salterio, que procede de la cartuja valenciana de Portaceli. La autora del artículo detalla las influencias importadas de Flandes en Valencia, entre otros aspectos, al tiempo que analiza las imágenes que se incluyen, con lo cual se evidencian las conexiones con otros tipos de representaciones artísticas del período estudiado.

Cierra el volumen el artículo de Sonia Caballero Escamilla, con una aportación relevante desde el ámbito de la historia, la historia del arte, la religiosidad y la simbología, dado que da a conocer detalles sobre el *Tríptico del Salvador* (1480-1490) del Museo del Prado, atribuido al pintor italiano Antoniazzo



Romano, que fue encargado por Juan López de Segovia, en Roma. Antoniazco fue el pintor especializado en la recuperación de valores religiosos del pasado. Con este estudio, novedoso y original, se estudia el origen del tríptico, entre los dominicos de Santo Tomás de Ávila, y más tarde de San Martín de Valdeiglesias, hasta llegar al Museo del Prado, como consecuencia de las medidas desamortizadoras del siglo XIX. El artículo aporta una relación entre imagen y texto, iconografía y símbolos, de manera detallada, y además de la documentación aportada, se afirma que el oratorio se emplearía no solo como práctica de meditación, sino también como medio de afirmación religiosa.

Specula edita trabajos sobre humanidades y espiritualidad en los siglos XIV a XVI en el contexto europeo, tal como se evidencia en las lenguas en que están escritos los artículos que conforman este número. En este sentido, las lenguas admitidas para la publicación de los originales son: castellano, valenciano, francés, italiano, portugués, además del inglés, siempre que supongan una aportación novedosa y original. Desde la dirección de la revista *Specula* invitamos a los investigadores a compartir el resultado de su investigación científica, siempre atendiendo al rigor necesario, que se garantizará con el sistema de revisión por especialistas externos.

ANNA ISABEL PEIRATS NAVARRO

Directora de *Specula. Revista de Humanidades y Espiritualidad*

Directora de l'IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renai-
xentistes) - UCV (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)



SPECULA
REVISTA DE HUMANIDADES Y ESPIRITUALIDAD

VOLUM 2

Specula és una revista científica adscrita a l'Institut d'Investigació IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) de la UCV. El títol que designa la revista, *Specula*, es remunta a la tradició medieval, segons la qual tota la creació és un reflex, a mode d'espill, de l'obra de Déu. Existeix tot un corrent d'obres, com ara *Speculum Humanae Salvationis*, *Speculum naturale*, *Speculum morale*, *Speculum historiale*, *Speculum doctrinale*, en les quals s'inspira també el valencià *Spill* de Jaume Roig, que tenen en comú, precisament, la visió ordenada d'un món fet a imatge de Déu; es tracta d'obres de tipus moralitzant, didàctic, sapiencial i enciclopèdic, en què la interdisciplinarietat és més que evident. En aquestes obres, la finalitat de les quals és ensenyar i adoctrinar el receptor, hi ha cabuda per al contingut històric, filosòfic, teològic, literari, mèdic, científic, etc. És des d'aquest vessant compendiador del saber, com a recerca de la veritat científica, a més del rerefons moralitzant i espiritual que s'associa al terme, *Specula*, que s'entén la revista *Specula. Revista de Humanidades y Espiritualidad*, amb una periodicitat semestral i editada en format electrònic i imprés. L'àmbit temàtic dels estudis que s'hi publiquen, abraça, doncs, les Humanitats i l'espiritualitat, des de diversos enfocaments, seguint la tradició "especular" esmentada: teologia, filosofia, història, cultura, literatura, edició de textos, història de l'art, devoció popular, projectes innovadors en humanitats digitals de textos espirituals medievals, literatura comparada, sempre amb la finalitat última d'estudiar el binomi Humanitats-Espiritualitat. Els períodes que abraça l'àmbit d'estudi de la revista són els segles XIV a XVI, en el conjunt de les llengües romàniques.

En aquest segon volum s'apleguen estudis novedosos en el vessant literari, històric, hagiogràfic, teològic i artístic. Inicia el conjunt d'articles l'estudi de Rafael Alemany, dedicat a la *Vita Christi* d'Isabel de Villena (1497), abadessa



valenciana a la qual es dedica l'IVEMIR-UCV. En aquesta ocasió, Alemany aporta un estudi novel·los pel que fa a la dualitat Eva-Maria, amb la particularitat que en l'abadessa de la Trinitat la maledicció d'Eva d'ençà del pecat comés deixa pas a una total redempció, amb un Crist que perdona, d'acord amb una actitud de misericòrdia divina. Ara no hi haurà cabuda, a la *Vita Christi*, per al càstig, sinó que més aviat esdevindrà una redempció del gènere humà, en general. És per això que, amb aquest estudi, s'explica detalladament com l'antítesi Eva-Ave, tan sovint repetida, desapareix mitjançant l'existència de dues dones compromeses a contribuir al pla de restauració divina.

En el vessant simbòlic, i immers en el context europeu, l'article de Ralph Dekoninck i Michel Lefftz aporta una original aproximació a la relació existent entre les figures de la Mare de Déu als Països Baixos en època tardomedieval, amb els arbres, imatge que més enllà de remuntar-se a pràctiques ancestrals, suposa una metàfora en què l'element arbori esdevé un vincle entre la terra i el cel. A més dels arbres, un altre tipus de simbologia interessant que es troba al present volum és la imatge dels bestiaris divins, objecte d'estudi de l'article de Lúcia Martín Pascual, que analitza els símbols de les figures animalístiques que tenen un punt de connexió amb aspectes religiosos, com la mateixa mort i resurrecció de Crist, posem per cas. El treball es basa en textos primitius, com el *Physiologus* grec i els textos llatins, a més dels bestiaris més tardans, sempre com a símbols divins, alhora que estableix l'assimilació d'aquests símbols en la literatura tardomedieval.

Des del punt de vista hagiogràfic i alhora d'anàlisi codicològica, el treball de Chiara Concina sobre el Ms. París, BNF, FR. 1801 de la Biblioteca Nacional de França, del segle xv, que inclou obres devocionals de la biblioteca de Carlota de Savoia, esposa de Lluís XI de França, aplega també una vida de santa Margarida en vers, escrita en francès. En aquest article la novetat suposa l'edició d'aquesta vida inèdita, d'interès per a l'hagiografia, la literatura devocional de l'occident europeu, així com una aportació en l'àmbit de l'edició de textos desconeguts que s'estudien i es poden explicar en el context històric i cultural en què es van compondre.

D'acord amb el propòsit de partida de la revista *Specula*, d'aplegar estudis interdisciplinars en totes les llengües romàniques i en el context europeu dels segles XIII al XVI, l'article de Christiane Raynaud se centra en l'estudi interdisciplinar que combina la història de l'art, els manuscrits il·luminats, així com



l'espiritualitat, la teologia, atés que estudia les imatges de l'entrada de Crist en Jerusalem, a partir de lectures del darrer terç del segle xv, sobretot a partir de l'anàlisi detallada de les imatges de llibres litúrgics francesos.

Un altre estudi rellevant del present volum és l'article de Vicente Pons Alós, des del punt de vista de la historiografia i l'anàlisi documental, que estudia, d'una manera minuciosa, a partir de les fonts consultades en nombrosos arxius, la relació existent entre València i Roma, incrementada en època d'Alexandre VI. L'article detalla de manera rigorosa la presència de membres valencians, en número, formació i vinculació a llocs i càrrecs, com la cancelleria pontifícia, a més de les persones que consten entre una àmplia nòmina, com ara metges, familiars, notaris, juristes i artistes, entre d'altres, relacionats amb la cúria. Aquest estudi resulta de gran interès per conèixer com la presència de valencians a Roma va tindre conseqüències a València, a nivell econòmic, social i religiós.

Des de l'enfocament interdisciplinar entre religiositat, edició de textos i història de l'art, cal destacar l'article de Josefina Planas Badenas, que suposa una aportació original, amb l'anàlisi d'un salteri cartoixà, de finals del segle xv, el Ms. 114 conservat a la Bodleian Library d'Oxford, un còdex pràcticament desconegut entre els historiadors de l'art. Per tant, l'article presenta interès a nivell d'estudi de manuscrits il·luminats, la història de l'art i la religiositat d'un salteri, que procedeix de la cartoixa valenciana de Portaceli. L'autora de l'article detalla les influències importades de Flandes a València, entre altres aspectes, alhora que analitza les imatges que s'hi inclouen, amb la qual cosa s'evidencien les connexions amb altres tipus de representacions artístiques del període estudiat.

Tanca el volum l'article de Sonia Caballero Escamilla, amb una aportació rellevant des de l'àmbit de la història, la història de l'art, la religiositat i la simbologia, atés que dona a conèixer detalls sobre el *Tríptico del Salvador* (1480-1490) del Museu del Prado, atribuït al pintor italià Antoniazzo Romano, que va ser encarregat per Juan López de Segovia, a Roma. Antoniazzo va ser el pintor especialitzat en la recuperació de valors religiosos del passat. Amb aquest estudi, novedós i original, s'estudia l'origen del tríptic, entre els dominics de sant Tomàs d'Àvila, i més tard a sant Martín de Valdeiglesias, fins a arribar al Museu del Prado, amb les mesures desamortitzadores del segle xix. L'article aporta una relació entre imatge i text, iconografia i símbols de manera detallada,



i a més de la documentació aportada, s'afirma que l'oratori s'empraria no tan sols com a pràctica de meditació, sinó també com a mitjà d'afirmació religiosa.

Specula edita treballs sobre Humanitats i l'espiritualitat en els segles XIV a XVI en el context europeu, tal com s'evidencia en les llengües en què estan escrits els articles que conformen aquest volum. En aquest sentit, les llengües admeses per a la publicació dels originals són: castellà, valencià, francès, italià, portugués, a més de l'anglès, sempre que suposen una aportació novedosa i original. Des de la direcció de la revista *Specula* convidem els investigadors a compartir el resultat de la seua recerca científica, sempre atenent al rigor necessari, que es garantirà amb el sistema de revisió per especialistes externs.

ANNA ISABEL PEIRATS NAVARRO

Directora de *Specula. Revista de Humanidades y Espiritualidad*

Directora de l'IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renai-
xentistes) - UCV (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)



SPECULA
JOURNAL OF HUMANITIES AND SPIRITUALITY

VOLUME 2

Specula is a scientific journal linked to the IVE MIR Research Institute (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) of the UCV. The title of the journal, *Specula*, refers to the medieval idea that creation is a mirror reflection of the work of God. Many works of medieval literature, such as *Speculum Humanae Salvationis*, *Speculum naturale*, *Speculum moral*, *Speculum historiale*, *Speculum doctrinale*, which also inspired the Valencian work *Spill* by Jaume Roig, all describe an ordered vision of a world made in the image of God; these are moralizing, didactic, sapiential and encyclopedic works that are inherently disciplinary. In all of these, the purpose is to teach and instruct the recipient, and there is space for content that is historical, philosophical, theological, literary, medical, scientific, etc. It is in the idea of an interdisciplinary search for knowledge, connoted by the term *Specula*, that the journal is understood and will be published every six months in paper and electronic format.

The thematic scope of the studies to be published in *Specula* therefore includes the humanities as well as religious studies, reflecting different approaches and following the aforementioned “specular” tradition. Topics will include theology, philosophy, history, culture, literature, writing, history of art, popular devotion, innovative projects in digital humanities on medieval spiritual texts and comparative literature, with the ultimate aim of studying the Humanities and Spirituality pairing. The periods covered in the journal will be the fourteenth to the sixteenth century, with articles in all the Romance languages.

This second volume brings together novel studies in the literary, historical, hagiographic, theological and artistic aspects. The set of articles begins with the article by Rafael Alemany, on the *Vita Christi* of Isabel de Villena (1497), the Valencian abbess to whom the IVE MIR-UCV Institute is dedicated. On



this occasion, Alemany provides a novel study regarding the Eve-Mary duality, with the particularity that in the abbess of the Trinity the curse of Eve from the sin committed gives way to a total redemption, with a forgiving Christ, in accordance with an attitude of divine mercy. Now there will be no room, in *Vita Christi*, for punishment, but there will be a redemption of the human race in general. This study provides a detailed explanation of how the Eve-Ave antithesis, so often repeated, disappears through the existence of two women committed to contributing to the divine restoration plan.

On the symbolic side, and immersed in the European context, the article by Ralph Dekoninck and Michel Lefftz provides an original approach to the relationship between the figures of the Virgin in the Netherlands in late medieval times, with trees, an image that goes beyond ancestral practices to become a metaphor in which the arboreal element turns into a link between earth and sky. In addition to trees, another type of interesting symbolism found in this volume is the image of divine bestiaries, the object of study in the article by Lúcia Martín Pascual, which analyzes the symbols of animalistic figures that have a connection point with religious aspects, like the death and resurrection of Christ, for example. The work is based on primitive texts, such as the Greek *Physiologus* and Latin texts, in addition to the later bestiaries, always as divine symbols, while establishing the assimilation of these symbols in late medieval literature.

From the hagiographic point of view, in addition to the codicological analysis, Chiara Concina's work focuses on Ms. Paris, BNF, FR. 1801 from the National Library of France from the 15th century, which includes devotional works from the library of Charlotte of Savoy, wife of Louis XI of France, and also contains a life of Saint Margaret in verse, written in French. In this article, the novelty lies in the edition of this hitherto unpublished life, of interest to hagiography, the devotional literature of Western Europe, and a contribution to the field of publishing unknown texts that are studied and can be explained in the historical context and culture in which they were composed.

In accordance with the original purpose of the journal *Specula* to bring together interdisciplinary studies in all Romance languages and in the European context from the 13th to 16th centuries, Christiane Raynaud's article focuses on interdisciplinary study combining the history of art, illuminated manuscripts, as well as spirituality and theology. The article studies the images of Christ's



entry into Jerusalem, based on readings from the last third of the 15th century, especially from the detailed analysis of the images of liturgical books in French.

Another major study in this volume is the article by Vicente Pons Alós, from the point of view of historiography and documentary analysis. This is a meticulous examination of sources consulted in numerous archives, on the increased relationship between Valencia and Rome in the time of Alexander VI. The article rigorously details the presence of Valencian members, in number, training and ties to places and positions, such as the Pontifical Chancellery, in addition to the people in a broad list, such as doctors, relatives, notaries, lawyers and artists, among others, related to the curia. This study is of great interest in knowing how the presence of valencians in Rome had consequences in Valencia at an economic, social and religious level.

From the interdisciplinary approach between religiosity, text editing and art history, it is worth highlighting the article by Josefina Planas Badenas, an original contribution that analyses a Carthusian psalter from the late 15th century, Ms. 114, preserved in Oxford's Bodleian Library, a codex practically unknown to art historians. Therefore, the article is of interest at the level of the study of illuminated manuscripts, the history of art and the religiosity of a psalter, that comes from the Valencian Charterhouse of Portaceli. The author of the article details the influences imported from Flanders in Valencia, among other aspects, while she analyzes the images included, thus highlighting the connections with other types of artistic representations from the period.

The volume closes with the article by Sonia Caballero Escamilla, a major contribution from the field of history, art history, religiosity and symbolism, since it reveals details about the *Triptych of El Salvador* (1480-1490) in the Prado Museum, attributed to the Italian painter Antoniazzo Romano and commissioned by Juan López de Segovia, in Rome. Antoniazzo was a painter who specialized in the recovery of religious values of the past. With this novel and original study, the origins of the triptych are traced from the Dominicans of Santo Tomás de Ávila, and later of San Martín de Valdeiglesias, until its arrival in the Prado Museum as a consequence of the confiscation measures of the 19th century. The article provides a detailed relationship between image and text, iconography and symbols, and in addition to the documentation provided, it is stated that the oratory would be used not only as a meditation practice, but also as a means of religious affirmation.



Specula publishes works on humanistic studies and spirituality from the fourteenth to the sixteenth century in the European context, as confirmed by the languages in which the articles in this issue are written. Languages admitted for publication are: Spanish, Valencian, French, Italian and Portuguese, in addition to English. Articles must be hitherto unpublished and original contributions. The *Specula* journal management invites researchers to share the results of their scientific research, always paying attention to the necessary rigour, which will be guaranteed by a review system involving external specialists.

ANNA ISABEL PEIRATS NAVARRO

Director of *Specula. Revista de Humanidades y Espiritualidad*

Director of IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) - UCV (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)



SPECULA
RIVISTA DI STUDI UMANISTICI E SPIRITUALITÀ

VOLUME 2

Specula è una rivista scientifica collegata all'Istituto di ricerca IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) dell'UCV. Il titolo che designa la rivista, *Specula*, si riferisce alla tradizione medievale, secondo la quale tutta la creazione è un riflesso a specchio dell'opera di Dio. C'è un intero flusso di opere, come *Speculum Humanae Salvationis*, *Speculum naturale*, *Speculum morale*, *Speculum historiale*, *Speculum doctrinale*, collegate anche all'opera valenciana *Spill* di Jaume Roig, che hanno in comune, appunto, la visione ordinata di un mondo fatto ad immagine di Dio; si tratta di opere di tipo moralizzante, didattico, sapienziale ed enciclopedico, in cui l'interdisciplinarietà è più che evidente. In queste opere, il cui scopo è insegnare e istruire il destinatario, c'è spazio per contenuti storici, filosofici, teologici, letterari, medici, scientifici, ecc. È da questa prospettiva complementare della conoscenza, come ricerca della verità scientifica, oltre al background moralizzante e spirituale associato al termine, che viene intesa la rivista *Specula*, che sarà pubblicata ogni sei mesi in formato cartaceo ed elettronico.

L'ambito tematico degli studi che saranno pubblicati su *Specula* abbraccia quindi le discipline umanistiche e di spiritualità, da diversi approcci, seguendo la suddetta tradizione "speculare": teologia, filosofia, storia, cultura, letteratura, redazione di testi, storia dell'arte, devozione popolare, progetti innovativi in discipline umanistiche digitali di testi spirituali medievali, letteratura comparata, sempre con l'obiettivo ultimo di studiare il binomio Studi umanistici e Spiritualità. I periodi coperti dall'ambito di studio della rivista saranno dal XIV al XVI secolo, nell'ambito delle lingue romanze.

Questo secondo volume riunisce studi inediti negli aspetti letterari, storici, agiografici, teologici e artistici. Il volume inizia con lo studio di Rafael Alemany, dedicato alla *Vita Christi* di Isabel de Villena (1497), badessa valenciana



a cui è dedicato l'Istituto IVEMIR-UCV. In questa occasione, Alemany propone un inedito studio sulla dualità Eva-Maria, con la particolarità che nella badessa della Trinità la maledizione di Eva dal peccato commesso lascia il posto a una redenzione totale, con un Cristo perdonatore, secondo un atteggiamento di divina misericordia. Ora non ci sarà spazio, in *Vita Christi*, per la punizione, ma ci sarà una redenzione del genere umano in generale. Con questo studio viene spiegato in dettaglio come l'antitesi Eva-Ave, così spesso ripetuta, scompaia attraverso l'esistenza di due donne impegnate a contribuire al piano divino di restaurazione.

Sul versante simbolico, e immerso nel contesto europeo, l'articolo di Ralph Dekoninck e Michel Lefftz offre un approccio originale al rapporto tra le figure della Vergine nei Paesi Bassi nel tardo medioevo e gli alberi. Questa immagine, che risale alle pratiche ancestrali, è una metafora in cui l'elemento arboreo diventa anello di congiunzione tra terra e cielo. Oltre agli alberi, un altro tipo di simbolismo interessante trovato in questo volume è l'immagine dei bestiari divini, oggetto di studio nell'articolo di Llúcia Martín Pascual, che analizza i simboli di figure animalesche che hanno un punto di connessione con aspetti religiosi, come la stessa morte e risurrezione di Cristo, per esempio. L'opera si basa su testi primitivi, come il greco *Physiologus* e sui testi latini, oltre ai bestiari posteriori, sempre come simboli divini, pur stabilendo l'assimilazione di questi simboli nella letteratura tardomedievale.

Dal punto di vista agiografico, oltre all'analisi codicologica, il lavoro di Chiara Concina si concentra su Ms. Paris, BNF, FR. 1801 della Biblioteca Nazionale di Francia, del xv secolo, che comprende opere devozionali della biblioteca di Carlotta di Savoia, moglie di Luigi XI di Francia, e raccoglie anche una vita in versi di Santa Margherita, scritta in francese. In questo articolo, la novità suppone l'edizione di questa vita inedita, di interesse per l'agiografia e la letteratura devozionale dell'Europa occidentale, nonché un contributo al campo dell'editoria di testi sconosciuti che vengono studiati e spiegabili nel contesto storico e culturale in cui sono stati composti.

In linea con lo scopo originale della rivista *Specula*, di riunire studi interdisciplinari in tutte le lingue romanze e nel contesto europeo dal XIII al XVI secolo, l'articolo di Christiane Raynaud si concentra sullo studio interdisciplinare che unisce la storia dell'arte, i codici miniati, così come la spiritualità e la teologia,



poiché studia le immagini dell'ingresso di Cristo a Gerusalemme sulla base di letture dell'ultimo terzo del xv secolo, in particolare attraverso un'analisi dettagliata delle immagini dei libri liturgici francesi.

Altro approfondimento rilevante in questo volume è l'articolo di Vicente Pons Alós, dal punto di vista storiografico e di analisi documentaria, che studia, in modo minuzioso, dalle fonti consultate in numerosi archivi, il rapporto tra Valencia e Roma, accresciuto al tempo di Alessandro VI. L'articolo dettaglia rigorosamente la presenza dei membri valenciani, per numero, formazione e legami con luoghi e cariche, come la Cancelleria Pontificia, oltre alle persone che compaiono in un ampio elenco, come medici, parenti, notai, avvocati e artisti, tra gli altri, relativi alla curia. Questo studio è di grande interesse per sapere come la presenza dei valenciani a Roma abbia avuto conseguenze a Valencia, a livello economico, sociale e religioso.

Dall'approccio interdisciplinare tra religiosità, redazione di testi e storia dell'arte, vale la pena evidenziare l'articolo di Josefina Planas Badenas, che rappresenta un contributo originale, attraverso l'analisi di un salterio certosino della fine del xv secolo, il Ms. 114 conservato nella Biblioteca Bodleiana del Museo di Oxford, un codice praticamente sconosciuto agli storici dell'arte. L'articolo risulta, quindi, interessante a livello di studio dei codici miniati, della storia dell'arte e della religiosità di un salterio, proveniente dalla Certosa valenciana di Portaceli. L'autrice dell'articolo dettaglia le influenze importate dalle Fiandre a Valencia, tra gli altri aspetti, mentre analizza le immagini incluse, evidenziando così le connessioni con altri tipi di rappresentazioni artistiche del periodo studiato.

Si chiude il volume con l'articolo di Sonia Caballero Escamilla, un rilevante contributo dal campo della storia, della storia dell'arte, della religiosità e del simbolismo, poiché rivela dettagli sul *Tríptico del Salvador* (1480-1490) nel Museo del Prado, attribuito al pittore italiano Antoniazio Romano, che fu commissionato da Juan López de Segovia a Roma. Antoniazio era il pittore specializzato nel recupero dei valori religiosi del passato. Con questo studio inedito e originale si studia l'origine del trittico, tra i domenicani di Santo Tomás de Ávila, e poi di San Martín de Valdeiglesias, fino a giungere al Museo del Prado, in conseguenza delle misure di confisca del xix secolo. L'articolo fornisce una dettagliata relazione tra immagine e testo, iconografia e simboli, e oltre



alla documentazione fornita, si afferma che l'oratorio sarebbe stato utilizzato non solo come pratica di meditazione, ma anche come mezzo di affermazione religiosa.

Specula pubblica opere su studi umanistici e spiritualità dal XIV al XVI secolo nel contesto europeo, come confermano le lingue in cui sono scritti gli articoli che compongono questo numero. In questo senso, le lingue ammesse per la pubblicazione degli articoli sono: spagnolo, valenciano, francese, italiano, portoghese, oltre all'inglese, purché rappresentino un contributo inedito e originale. Dalla direzione della rivista *Specula* invitiamo i ricercatori a condividere i risultati della loro ricerca scientifica, prestando sempre attenzione al necessario rigore, che sarà garantito con il sistema di revisione da specialisti esterni.

ANNA ISABEL PEIRATS NAVARRO

Direttrice di *Specula*. Rivista di studi umanistici e spiritualità

Direttrice dell'IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) - UCV (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)



SPECULA
REVUE DES HUMANITÉS ET DE LA SPIRITUALITÉ

VOLUME 2

Specula est une revue scientifique de l'Institut de recherche IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) de l'UCV. Le titre de la revue, *Specula*, fait référence à la tradition médiévale, selon laquelle toute la création est un reflet, tel un miroir, de l'œuvre de Dieu. Il existe tout un courant d'œuvres, telles que *Speculum humanae salvationis*, *Speculum naturale*, *Speculum morale*, *Speculum historiale*, *Speculum doctrinale*, dont s'inspire également l'œuvre valencienne *Spill* de Jaume Roig, qui ont en commun, précisément, la vision ordonnée d'un monde fait à l'image de Dieu ; il s'agit d'œuvres de type moralisateur, didactique, sapientiel et encyclopédique, dans lesquelles l'interdisciplinarité est plus qu'évidente. Dans ces œuvres, dont le but est d'enseigner et d'endoctriner le récepteur, il y a de la place pour le contenu historique, philosophique, théologique, littéraire, médical, scientifique, etc.

C'est dans cette perspective de synthèse du savoir, comme recherche de la vérité scientifique, en plus du contexte moralisateur et spirituel qui est associé au terme, que s'inscrit la revue *Specula. Revue des Humanités et de la Spiritualité*, qui paraîtra tous les six mois, sous forme électronique et imprimée. La portée thématique des études qui seront publiées dans *Specula* couvre donc les Humanités et la Spiritualité, selon différentes approches, suivant la tradition « spéculative » mentionnée : théologie, philosophie, histoire, culture, littérature, édition de textes, histoire de l'art, dévotion populaire, projets innovants en humanités numériques de textes spirituels médiévaux, littérature comparée, toujours dans le but ultime d'étudier le binôme Humanités-Spiritualité. Le champ d'étude de la revue couvrira les périodes du XIV^e au XVI^e siècle, dans l'ensemble des langues romanes.

Ce deuxième volume rassemble des études inédites sous les aspects littéraire, historique, hagiographique, théologique et artistique. Cette série d'articles



commence par l'étude de Rafael Alemany, dédiée à la *Vita Christi* d'Isabel de Villena (1497), abbesse valencienne à laquelle se consacre l'Institut IVEMIR-UCV. À cette occasion, Alemany propose une étude inédite sur la dualité Ève-Marie, avec la particularité que chez l'abbesse de la Trinité, la malédiction d'Ève pour le péché commis fait place à une rédemption totale, avec un Christ pardonnant, conformément à une attitude de miséricorde divine. Désormais, il n'y aura plus de place, dans la *Vita Christi*, pour la punition, mais il y aura une rédemption de la race humaine, en général. Ainsi, cette étude explique en détail comment l'antithèse Ève-Marie, si souvent répétée, disparaît à travers l'existence de deux femmes engagées à contribuer au plan divin de restauration.

Côté symbolique et immergé dans le contexte européen, l'article de Ralph Dekoninck et Michel Lefftz propose une approche originale de la relation entre les figures de la Vierge aux Pays-Bas à l'époque médiévale tardive, avec les arbres, une image qui au delà de remonter aux pratiques ancestrales, se veut une métaphore dans laquelle l'élément arboricole devient un lien entre la terre et le ciel. Outre les arbres, un autre type de symbolisme intéressant que l'on retrouve dans ce volume est l'image des bestiaires divins, objet d'étude de l'article de Llúcia Martín Pascual, qui analyse les symboles des figures animales qui entretiennent un lien avec des aspects religieux, comme la mort et la résurrection mêmes du Christ, par exemple. L'ouvrage s'appuie sur des textes primitifs, tels que le *Physiologus* grec et les textes latins, en plus des bestiaires postérieurs, toujours en tant que symboles divins, tout en établissant l'assimilation de ces symboles dans la littérature médiévale tardive.

Du point de vue hagiographique, outre l'analyse codicologique, les travaux de Chiara Concina portent sur le Ms. Paris, BNF, FR. 1801 de la Bibliothèque nationale de France, du xv^e siècle, qui comprend des ouvrages de dévotion provenant de la bibliothèque de Charlotte de Savoie, épouse de Louis XI de France, rassemblant également une Vie de sainte Marguerite en vers, écrite en français. Dans cet article, la nouveauté réside dans l'édition de cette vie inédite, qui présente un intérêt pour l'hagiographie, la littérature dévotionnelle de l'Europe occidentale, ainsi qu'en une contribution au domaine de l'édition de textes inconnus qui sont étudiés et peuvent être expliqués dans le contexte historique et culturel dans lequel elle a été composée.

Fidèle à l'objectif initial de la revue *Specula*, à savoir rassembler des études interdisciplinaires dans toutes les langues romanes et dans le contexte européen



du XIII^e au XVI^e siècle, l'article de Christiane Raynaud se concentre sur l'étude interdisciplinaire mêlant histoire de l'art, manuscrits enluminés, mais aussi la spiritualité, la théologie, puisqu'elle étudie les images de l'entrée du Christ à Jérusalem, en s'appuyant sur des lectures du dernier tiers du XV^e siècle, notamment à partir de l'analyse détaillée des images provenant de livres liturgiques français.

Une autre étude pertinente dans ce volume est l'article de Vicente Pons Alós, du point de vue de l'historiographie et de l'analyse documentaire, qui étudie, de manière méticuleuse, à partir des sources consultées dans de nombreuses archives, la relation entre Valence et Rome, qui s'est intensifiée à l'époque d'Alexandre VI. L'article détaille rigoureusement la présence de membres valenciens, en nombre, en formation et en liens avec des lieux et des fonctions, tels que la chancellerie pontificale, en plus des personnes faisant partie d'une large liste, de médecins, parents, notaires, avocats et artistes, entre autres, liés à la curie. Cette étude est d'un grand intérêt pour savoir comment la présence des valenciens à Rome a eu des conséquences à Valence, sur le plan économique, social et religieux.

Dans le cadre de l'approche interdisciplinaire entre religiosité, édition de textes et histoire de l'art, il convient de souligner l'article de Josefina Planas Badenas, qui représente une contribution originale, à travers l'analyse d'un psautier chartreux, de la fin du XV^e siècle, le Ms. 114 conservé dans la bibliothèque Bodléienne d'Oxford, un codex pratiquement inconnu des historiens de l'art. Par conséquent, l'article présente un intérêt au niveau de l'étude des manuscrits enluminés, de l'histoire de l'art et de la religiosité d'un psautier, qui provient de la chartreuse valencienne de Portaceli. L'auteure de l'article y détaille les influences importées des Flandres à Valence, entre autres aspects, tout en analysant les images incluses, mettant ainsi en évidence les liens avec d'autres types de représentations artistiques de la période étudiée.

Le volume se termine par la contribution pertinente de l'article de Sonia Caballero Escamilla dans les domaines de l'histoire, de l'histoire de l'art, de la religiosité et du symbolisme, puisqu'il révèle des détails sur le *Trip-tico del Salvador* (1480-1490) du musée du Prado, attribué au peintre italien Antoniazzo Romano, qui fut commandé par Juan López de Segovia, à Rome. Antoniazzo était le peintre spécialisé dans la récupération des valeurs religieuses du passé. Cette étude inédite et originale examine l'origine du



tríptico, chez les dominicains de Santo Tomás de Ávila, et plus tard de San Martín de Valdeiglesias, jusqu'à ce qu'il parvienne au musée du Prado, à la suite des mesures de désamortisation du XIX^e siècle. L'article établit une relation détaillée entre l'image et le texte, l'iconographie et les symboles, et outre la documentation fournie, précise que l'oratoire aurait été utilisé non seulement comme une pratique de méditation, mais aussi comme un moyen d'affirmation religieuse.

Specula publie des ouvrages sur les Humanités et la Spiritualité du XIV^e au XVI^e siècle dans le contexte européen, comme en témoignent les langues dans lesquelles sont écrits les articles qui composent ce numéro. En ce sens, les langues admises pour la publication des œuvres sont : l'espagnol, le valencien, le français, l'italien, le portugais, en plus de l'anglais, à condition qu'elles apportent une contribution inédite et originale. Depuis la direction de la revue *Specula*, nous invitons les chercheurs à partager les résultats de leurs recherches scientifiques, en veillant toujours à la rigueur nécessaire, qui sera garantie par un système de revue par des spécialistes externes.

ANNA ISABEL PEIRATS NAVARRO

Directrice de *Specula. Revue des Humanités et de la Spiritualité*

Directrice de l'IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) – UCV (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)



SPECULA
REVISTA DE HUMANIDADES E ESPIRITUALIDADE

VOLUME 2

Specula é uma revista científica associada ao Instituto de Investigação IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) da UCV. O título da revista, *Specula*, remete para a tradição medieval, segundo a qual toda a criação é um reflexo, semelhante a um espelho, da obra de Deus. Há toda uma série de obras, como *Speculum Humanae Salvationis*, *Speculum naturale*, *Speculum morale*, *Speculum historiale*, *Speculum doctrinale*, em que também se inspira o valenciano Jaume Roig, que tem em comum, precisamente, a visão ordenada de um mundo feito à imagem de Deus; são obras de tipo moralizante, didático, sapiencial e enciclopédico, em que a interdisciplinaridade é mais do que evidente. Nestas obras, cujo objetivo é ensinar e doutrinar o destinatário, há espaço para um conteúdo histórico, filosófico, teológico, literário, médico, científico, etc. É desde essa perspectiva agregadora do conhecimento, como busca da verdade científica, além do fundo moralizante e espiritual que se associa ao termo, que se entende a revista que terá uma periodicidade semestral e será publicada em formato eletrónico e impresso.

O âmbito temático dos estudos a publicar na *Specula* abrange, portanto, as Humanidades e a Espiritualidade, a partir de diferentes abordagens, seguindo a tradição “especular” acima mencionada: teologia, filosofia, história, cultura, literatura, edição de textos, história da arte, devoção popular, projetos inovadores em humanidades digitais de textos espirituais medievais, literatura comparada, sempre com o objetivo final de estudar o binómio Humanidades-Espiritualidade. O período abrangido pelo âmbito de estudo da revista vai dos séculos XIV ao XVI, no conjunto das línguas românicas.

Este segundo volume reúne novos estudos nos aspetos literários, históricos, hagiográficos, teológicos e artísticos. Este volume dá início ao estudo de Rafael Alemany, dedicado à *Vita Christi* de Isabel de Villena (1497), abadessa



valenciana a quem se dedica o Instituto IVEMIR-UCV. Nesta ocasião, Alemany oferece um estudo inédito sobre a dualidade Eva-Maria, com a particularidade de que na abadessa da Trindade a maldição de Eva pelo pecado cometido dá lugar a uma redenção total, com um Cristo perdoador, de acordo com um atitude de misericórdia divina. Agora não haverá lugar, em *Vita Christi*, para punição, mas haverá uma redenção da raça humana, em geral. Com este estudo, é explicado em detalhes como a antítese Eva-Ave, tantas vezes repetida, desaparece através da existência de duas mulheres comprometidas em contribuir para o plano de restauração divina.

Do lado simbólico, e imerso no contexto europeu, o artigo de Ralph Dekoninck e Michel Lefftz oferece uma abordagem original da relação entre as figuras da Virgem na Holanda no final da Idade Média, com as árvores, uma imagem que remonta ainda mais para as práticas ancestrais, sendo uma metáfora em que o elemento arbóreo se torna um elo entre a terra e o céu. Além das árvores, outro tipo de simbolismo interessante encontrado neste volume é a imagem de bestiários divinos, objeto de estudo no artigo de Llúcia Martín Pascual, que analisa os símbolos de figuras animais que têm um ponto de conexão com aspectos religiosos, como a própria morte e ressurreição de Cristo, por exemplo. A obra baseia-se em textos primitivos, como o grego *Physiologus* e os textos latinos, além dos bestiários posteriores, sempre como símbolos divinos, ao mesmo tempo que estabelece a assimilação desses símbolos na literatura medieval tardia.

Do ponto de vista hagiográfico, para além da análise codicológica, a obra de Chiara Concina centra-se na Paris, BNF, FR. 1801 da Biblioteca Nacional da França, do século xv, que inclui obras devocionais da biblioteca de Charlotte de Sabóia, esposa de Luís XI da França, reúne também uma vida de Santa Margarida em verso, escrita em francês. Neste artigo, a novidade supõe a edição desta vida inédita, de interesse para a hagiografia, a literatura devocional da Europa Ocidental, bem como uma contribuição para o campo da publicação de textos desconhecidos, que são estudados e explicáveis no contexto histórico e cultura em que foi composta.

Mantendo o propósito original da revista *Specula*, de reunir estudos interdisciplinares em todas as línguas românicas e no contexto europeu dos séculos XIII a XVI, o artigo de Christiane Raynaud enfoca o estudo interdisciplinar combinando a história da arte, manuscritos iluminados, assim como a espiritualidade,



a teologia, uma vez que estuda as imagens da entrada de Cristo em Jerusalém, com base em leituras do último terço do século xv, especialmente a partir da análise detalhada das imagens de livros litúrgicos franceses.

Outro estudo relevante neste volume é o artigo de Vicente Pons Alós, do ponto de vista da historiografia e da análise documental, que estuda, de forma meticulosa, a partir de fontes consultadas em inúmeros arquivos, a relação entre Valência e Roma, intensificada no tempo de Alexandre VI. O artigo detalha com rigor a presença de valencianos, em número, formação e vínculos a lugares e cargos, como a Pontifícia Chancelaria, além de pessoas que figuram numa vasta lista, como médicos, parentes, notários, advogados e artistas, entre outros, relacionados com a cúria. Este estudo é de grande interesse para se saber como a presença dos valencianos em Roma teve consequências em Valência, a nível económico, social e religioso.

Da abordagem interdisciplinar entre religiosidade, edição de textos e história da arte, vale destacar o artigo de Josefina Planas Badenas, que representa uma contribuição original, por meio da análise de um saltério cartuxo, do final do século xv, Ms. 114 preservado na Biblioteca Bodleian de Oxford, um códice praticamente desconhecido para os historiadores da arte. Portanto, o artigo interessa ao nível do estudo dos manuscritos iluminados, da história da arte e da religiosidade de um saltério, proveniente da Cartuxa Valenciana de Portaceli. O autor do artigo detalha as influências importadas da Flandres em Valência, entre outros aspectos, ao analisar as imagens incluídas, destacando assim as ligações com outros tipos de representações artísticas do período estudado.

Fecha o volume do artigo de Sonia Caballero Escamilla, com relevante contribuição do campo da história, história da arte, religiosidade e simbolismo, já que revela detalhes sobre o *Tríptico del Salvador* (1480-1490) no Museo del Prado, atribuído ao pintor italiano Antoniazio Romano, que foi encomendado por Juan López de Segovia, em Roma. Antoniazio foi o pintor especializado na recuperação de valores religiosos do passado. Com este estudo original e original, estuda-se a origem do tríptico, entre os dominicanos de Santo Tomás de Ávila, e posteriormente de San Martín de Valdeiglesias, até chegar ao Museu do Prado, em consequência das medidas de confisco do século xix. O artigo traz uma relação detalhada entre imagem e texto, iconografia e símbolos, e além da documentação fornecida, afirma-se que o oratório seria usado não apenas como prática de meditação, mas também como meio de afirmação religiosa.



Specula publica obras sobre Humanidades e Espiritualidade nos séculos XIV a XVI, no contexto europeu, como é patente pelas línguas em que são escritos os artigos que compõem este número. Nesse sentido, os idiomas admitidos para a publicação das obras são: castelhano, valenciano, francês, italiano, português, além do inglês, desde que representem uma contribuição nova e original. A partir da direção da revista *Specula* convidamos os investigadores a partilharem os resultados da sua investigação científica, sempre atentos ao rigor necessário, que será garantido pelo sistema externo de avaliação por pares.

ANNA ISABEL PEIRATS NAVARRO

Diretora da *Specula. Revista de humanidades y espiritualidad*

Diretora do IVEMIR (Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes) - UCV (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir)

